



González Rolán, Tomás, y Antonio López Fonseca. *Alfonso Fernández de Madrigal, El Tostado. Breuiloquium de amore et amicitia / Tratado de amor y amición. I De amore. Estudio y edición crítica bilingüe de los textos latino y romance*. Madrid: Guillermo Escolar Editor, 2021. 356 pgs. ISBN: 978-84-18093-74-6.

Antonio CORTIJO OCAÑA¹

González Rolán y López Fonseca nos presentan una edición bilingüe de la obra cumbre del naturalismo amoroso medieval castellano por su hondo influjo en la literatura sentimental, el *Breuiloquium de amore et amicitia* de Alfonso Fernández de Madrigal, *El Tostado*, traducido por él mismo como *Tratado de amor y amición*. Se trata de una edición impecable fruto de la colaboración de dos autores que, junto a José Manuel Ruiz Vila, ya nos han dado numerosos estudios y ediciones de obras cumbres del humanismo castellano.

Alfonso Fernández de Madrigal ocupa un puesto cimero entre los humanistas españoles, quizá sólo comparable a Alfonso de Cartagena. Los 20 volúmenes de sus *Opera Omnia* (y que no son todas) y expresiones antológicas como *escribir más que El Tostado* dan ya cuenta de la fama en que se tuvo aun en el mismo siglo XV a un autor que desde su cátedra de Salamanca supuso un acicate para la entrada del humanismo en la Península Ibérica.

González Rolán y López Fonseca analizan en su introducción varios temas de relieve. Rompen primero una lanza (por si hiciera falta ya a estas alturas) por la plena adscripción peninsular a la corriente humanista desde el mismo siglo XV, negada por estudiosos de pro en el pasado pero indiscutible a día de hoy. Aprovechan para citar los estudios y estudiosos de *El Tostado*, dentro de aquellos que se han dedicado a analizar la etapa de

¹ University of California, Santa Barbara (UCSB), *Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona* (RABLB). E-mail: amcortijo@aim.com

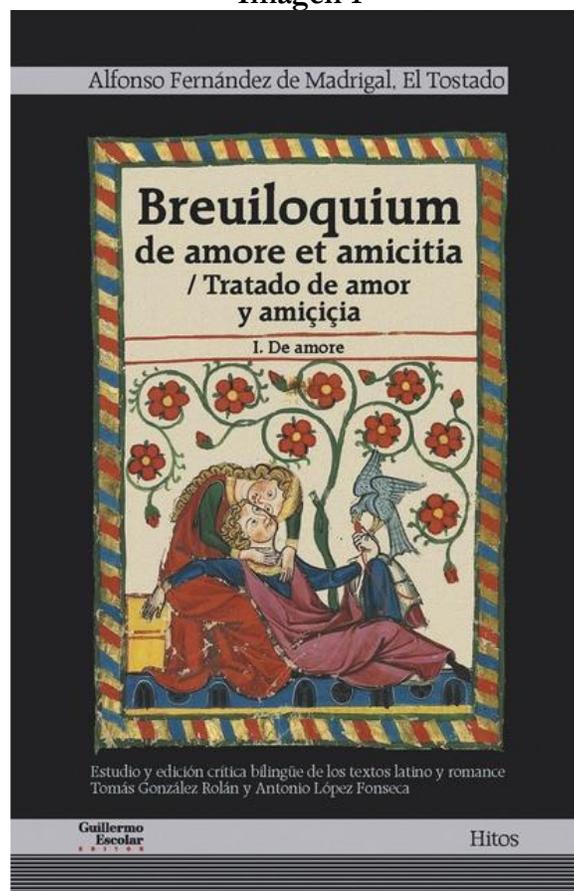


Ricardo da COSTA (org.). *Mirabilia Journal* 32 (2021/1)

Jan-Jun 2021
ISSN 1676-5818

Juan II y el marqués de Santillana, empezando por la magna labor de recuperación del madrigalense por parte de Cisneros en el XVI.²

Imagen 1



² Amén de la financiación de la *Políglota*, Cisneros llevó a cabo un programa de edición de escritores místicos, espirituales y humanistas. Así, los *Erotemata* de Crisoloras, la famosísima *Epístola exhortatoria al estudio* de San Basilio, el *Hero y Leandro* de Museo o la *Retórica* de Trebisonda o Trapezuncio. Entre los escritores espirituales, el *Tratado de la vida espiritual* de San Vicente Ferrer, aunque expurgando los caps. XIV y XV contra los arrobamientos, o el libro de Santa Ángela de Foligno. Sigue la nómina con la *Scala Coeli* de San Juan Clímaco, las ediciones de Lulio y del Tostado, así como las *Meditaciones* del Cartujano, las *Instituciones* de Santa Clara, la *Vida y proceso de Santo Tomás de Canterbury* o las obras de Santa Catalina de Sena, luego crucial para la obra de fray Luis de Granada.



Ricardo da COSTA (org.). *Mirabilia Journal* 32 (2021/1)

Jan-Jun 2021
ISSN 1676-5818

Destacan que todavía a día de hoy carecemos de una edición crítica completa de las obras de nuestro autor, hecho verdaderamente lamentable y al que ellos mismos están dedicados. Hacen también un somero repaso de la producción del abulense, que incluye obras mitológicas y de traducción, amén de trabajos de sociopolítica, teología y exégesis bíblica.

En un segundo apartado, “El Tostado y la traducción”, realizan los editores un estudio sobre la contribución de nuestro autor a las teorías de la traducción en boga en el siglo XV en la línea de las elucubraciones de Leonardo Bruni en su *De interpretatione recta* de 1424/26. “En la Castilla del XV es Alfonso Fernández de Madrigal quien ofrece las más atinadas reflexiones, en parte coincidentes con las muy novedosas de Bruni, y todo ello intentando respetar la doctrina recibida de san Jerónimo, con un pie en la Edad Media y otro en un tiempo nuevo” (29).³ De respeto al lector, tildan los estudiosos, y de intento de divulgación del mundo intelectual elevado, pasando por la recuperación de la lengua vulgar para propósitos doctos, el quehacer de Fernández de Madrigal. La traducción no es tema baladí. La acomodación del saber clásico a los nuevos tiempos pasa irremediabilmente por el empeño de traducir/trasladar ese saber y por desarrollar, así, una cosmovisión de la literatura. Y resumen su postura de la siguiente manera:

El de Arezzo estaba abiertamente en contra de las traducciones oscuras por la importancia que le da a cada lengua, y valora también la lengua vulgar, a la que se empieza a respetar. Ante estas nuevas ideas que llegan de Italia, la posición del abulense es clara: hay que aceptar el estilo nuevo; hay que poner el lenguaje en primer plano junto con el conocimiento de la materia. Respetar el latín es básico, pero cuando hay que cambiar o aceptar palabras en vulgar no es inferior el producto, ya que se gana en belleza, en claridad y se adapta a otra cultura un determinado texto. Madrigal fue un adelantado a su tiempo cuando demuestra que no se traduce sólo la lengua, sino la cultura, el “linaje del saber”. (36)

³ Para el estudio de las teorías de El Tostado sobre traducción hay que acudir en especial a su traducción *De las crónicas o tiempos*. Ver nuestra reseña a Antonio López Fonseca & José Manuel Ruiz Vila, *De las crónicas o tiempos* de Eusebio-Jerónimo-Próspero-Madrigal (Madrid: Guillermo Escolar Editor, 2020), de la que dimos cuenta en “[Antonio LÓPEZ FONSECA & José Manuel RUIZ VILA. De las crónicas o tiempos de Eusebio-Jerónimo-Próspero-Madrigal. Estudio y edición crítica. Colección Hitos. Madrid: Guillermo Escolar Editor, 2020. ISBN: 978-84-18093-06-7. 297pps.](#)”. In: [Mirabilia 31 \(2020/2\)](#).



Ricardo da COSTA (org.). *Mirabilia Journal* 32 (2021/1)

Jan-Jun 2021
ISSN 1676-5818

El siguiente capítulo aborda el *Breuioloquium* en sí. Los autores lo catalogan de *repetitio*, dividido en dos partes, *De amore* y *De amicitia*, con el añadido de la “exposición” del dicho platónico que Juan II pide al abulense que comente (tomado de Giovanni da Procida, “quando tovieres amigo, cumple que seas amigo del amigo del mismo, mas por esto non cumple que seas enemigo de su enemigo”) y que da origen a la obra en sí. Su año de composición, según ellos, es próximo a 1444, tras su vuelta del viaje de Italia, y su temática es el “naturalismo amoroso”, dentro de esa teoría amorosa de los siglos XIV y XV que “se relaciona directamente con tradiciones universitarias y escolares, ambientes en los que el amor es objeto de disquisición profesoral, pero también, y muy importante, punto de partida para la creación literaria que alcanzó ámbitos como los cortesanos” (57).

Su temática, la distinción entre el amor y la amistad, dentro de la consideración del amor como pasión fúrica, correrá parejas en la época con otros tratamientos del mismo como sentimiento, cortés, neoplatónico y hasta el amor cívico entendido como basamento social. Hacen luego repaso los autores a las fuentes de la obra. De entre las 137 identificaciones de pasajes concretos que han encontrado, merece la pena destacar especialmente a Aristóteles y su *Ethica Nicomachea*, seguida de la *Politica* y *Physica*, así como Cicerón, *De re publica*, Salustio-Virgilio y Ovidio (en particular sus obras amorosas), Tito Livio y Valerio Máximo, amén de Séneca, en particular *Phaedra* y las *Epistulae morales*, más autores como Solino, Paulo Orosio, Ambrosio, Boecio, Isidoro y la Biblia.

Un nuevo capítulo es el dedicado a cuestiones ecdóticas, precedido de una pequeña disertación sobre las diferencias entre *tradición* y *edición*, que supone un verdadero resumen de crítica textual. Se analizan acto seguido con mucho detalle los dos manuscritos latinos y los tres castellanos de la obra, así como sus vinculaciones genéticas, que se explican al detalle. La edición propiamente dicha, que enfrenta los textos latino y castellano, ofrece a pie de página aparatos críticos. En el del texto latino, amén del aparato crítico *censo strictu* se incluye, según tradición en textos clásicos, un aparato de fuentes donde el lector encuentra comparación entre las citas de *Breuioloquium* y sus originales.

Estamos, en suma, ante una edición impecable, precedida de un estudio de gran relieve, de una obra de gran repercusión para las letras castellanas del siglo XV. Desde que en el libro de Pedro Cátedra de 1989 sobre el naturalismo amoroso se rescatara la obra para el debate



Ricardo da COSTA (org.). *Mirabilia Journal* 32 (2021/1)

Jan-Jun 2021
ISSN 1676-5818

sobre el contexto universitario de las disquisiciones *de amore*, en especial a partir de la recuperación de la *Ética* aristotélica, esta obra ha sido de enorme relevancia para entender los vericuetos de un género capital como el de novela o ficción sentimental (y en su conexión con el celestinesco). Deyermond, Cortijo, Heusch y en especial Guillermo Serés, entre otros, analizaron luego esta obra en el andar de lo sentimental hasta diluirse en lo pastoril, celestinesco, bizantino, y/o quijotesco, pasando por lo místico, todo ello enmarcado en la teorización sobre el amor que florecerá de manera sorprendente en el XV y XVI peninsular.